

+ John Berger 著 劉惠媛譯

About Looking

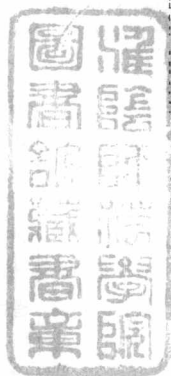
影像的閱讀

About

Looking



1382123



藝 術 館



淮阴师范学院图书馆 1382123

 遼流出版公司

吳瑪惻 / 主編

About Looking

Copyright ©1980 by John Berger

Chinese translation copyright © 2002 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

Published by arrangement with John Berger

Copyright licensed by Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved

藝術館

65

影像的閱讀

著者／John Berger

譯者／劉惠媛

主編／吳瑪俐

封面設計／唐壽南

責任編輯／曾淑正

發行人／王榮文

出版發行／遠流出版事業股份有限公司

台北市汀州路三段184號7樓之5

郵撥／0189456-1

電話／(02)23651212

傳真／(02)23657979

香港發行／遠流(香港)出版公司

香港北角英皇道310號雲華大廈四樓505室

電話／25089048 傳真／25033258

香港售價／港幣87元

著作權顧問／蕭雄淋律師

法律顧問／王秀哲律師・董安丹律師

排版／天翼電腦排版印刷股份有限公司

電話／(02)27054251

2002年7月1日 二版一刷

行政院新聞局局版台業字第1295號

售價／新台幣260元

缺頁或破損的書請寄回更換

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

ISBN 957-32-4673-2

Ylib 遠流博識網

<http://www.ylib.com>

E-mail: ylib@ylib.com

✚ John Berger 著 劉惠媛譯

影像的閱讀



譯 序

劉惠媛

約翰·柏格的書，一直是許多西方知識分子的最愛。他敏銳的觀察以及對影像的解讀能力，充滿了時代感的寫作風格，讓喜愛藝術、攝影和文學、社會學、文化理論的知識分子們津津樂道。事實上，柏格關於藝術的寫作，除了獲得藝文界的推崇之外，還擁有許多跨領域的讀者。

由於一九六〇、七〇年代流行的評論，大多受到新馬克思主義、女性主義或解構主義的影響，因此出現一種新的「文化理論」，他們研究和應用的範圍，除了藝術與文學，也涵蓋了社會學、政治學、文化人類學、心理學和大眾傳播學等等。而如海德格（Martin Heidegger）、德希達（Jacques Derrida）、傅柯（Michel Foucault）、拉康（Jacques Lacan）、巴特（Roland Barthes）等人的思想也相繼出現在藝術與文學

批評的領域。因此，我們可以發現《影像的閱讀》這本書，雖然討論的對象是攝影和藝術，却蘊含著非常豐富的「認識藝術」的看法。作者在討論有關攝影、繪畫藝術和雕刻的評論中，就時常提出新的、多面向的角度來挑戰舊的美學觀念。

過去，當我們讀貢布里奇（E. H. Gombrich）的西洋藝術史或克拉克爵士（Sir Kenneth Clark）的「風景畫論」時，對於已經成為「歷史」的美術史研究，或區域風格分析的特色，通常會讓讀者留下不可抹滅的印象，肯定藝術史學者對「歷史風格」的看法。看格林伯格（Clement Greenberg）或羅森堡（Harold Rosenberg）的藝術評論，他們的批評和期許，則會讓我們面對正在發生變化的「當代藝術思潮」有深刻的感受。柏格聰明而博學，但是他的寫作風格非常不同於其他的藝術學者。一方面是由於他寫作的材料時常以大眾媒體和文化資訊為研究對象，因此他文章裏討論的內容就不只是藝術，還包括廣告、新聞、文學、攝影、電影、電視等。例如他的暢銷書《觀看之道》（*Way of Seeing*），就是以一種自由而活潑的文體創作，從不同的面向來解讀「視覺與文化」的關連性。另一方面可能是由於柏格不經意流露的文學氣息。他的觀察細膩具有穿透力，但感情豐富才思敏捷，因此整本書的寫作風格，雖然包含著許多精闢的論點，却有如散文般雋永，與一般硬梆梆的學術論述大異其趣。

《影像的閱讀》這本書的第一部分，討論動物與人類文明的關係，以及動物在凝視我們時的觀看角度。第二部分記錄著柏格對攝影的觀察心得，其中思考各種攝影與視覺傳播之間的互動，也探討攝影是如何實踐其在現代社會的功能。文中他還是不忘以「否定的力量」提醒讀者，要打破我們對照片虛假的自動反應。書中的第三部分，作者把

焦點放在不同的「藝術的表現」談繪畫、雕刻。文中個別地討論藝術家不同的創作目的，並以複雜的感情、人性的觀點來詮釋重要的細節，模擬藝術家的選擇和觀念。我們會發現大部分的作品，可以說是藝術家內心對某種主觀感情的發現與肯定。柏格嘗試對人物以「內心加強」的角度分析藝術家的作品風格，非常戲劇性。例如，他可能關心雕刻家對生命的態度，多過對作品的風格分析。討論傑克梅第之死與歷史性的意義，或漫談羅丹對「性、權力與創造力」的態度時，作者就企圖把藝術創作的經驗以一種心理分析的方式，暗示我們去深入藝術家的內心世界。（雖然這樣的論點不完全被歐美的藝術史學界認可，被認為是非主流的評論，但他的確為藝術評論注入新的生命力。）

我相信文字修養好的作者，比較能夠充分發揮自己的意志和思想。最好的文字敘述不應該降低讀者的想像力。柏格的才華和機智無疑是這本書長久以來備受喜愛的因素之一。但翻譯的困境就在於不同語言的演譯，是一種理解與再創作，有著文化和語言意義上的雙重限制。由於受限於自己的能力且在無法直接與作者聯絡、溝通的情況下，我的語意並不是非常的精確，這個中譯本肯定還有許多未盡之處。惟希望中文版的發行只是打開一線窗，可以讓更多的中文讀者有興趣認識約翰·柏格，將來進而去閱讀他的英文原著，感受到他如風一般自由的思想。

我要感謝許多朋友的支持，特別是黃翰荻、宋文里和鄒希聖寶貴的意見。還有，如果不是我的好朋友吳瑪俐慧眼獨具，以及章光和的鼓勵，不會有這本書的出版。



藝術館

- | | |
|-----------------|-----------------------------|
| R1002 物體藝術 | Willy Rotzler著 吳瑪俐譯 360 |
| R1003 現代主義失敗了嗎？ | Suzi Gablik著 滕立平譯 180 |
| R1004 立體派 | Edward F. Fry編 陳品秀譯 360 |
| R1005 普普藝術 | Lucy R. Lippard編 張正仁譯 360 |
| R1006 地景藝術（增訂版） | Alan Sonfist編 李美蓉譯 450 |
| R1007 新世界的震撼 | Robert Hughes著 張心龍譯 560 |
| R1008 觀念藝術 | Gregory Battcock著 連德誠譯 220 |
| R1009 拼貼藝術之歷史 | Eddie Wolfram著 傅嘉琿譯 360 |
| R1010 裝飾派藝術 | Alastair Duncan著 翁德明譯 360 |
| R1011 野獸派 | Marcel Giry著 李松泰譯 460 |
| R1012 前衛藝術的理論 | Renato Poggioli著 張心龍譯 220 |
| R1013 藝術與文化 | Clement Greenberg著 張心龍譯 280 |
| R1014 行動藝術 | Jürgen Schilling著 吳瑪俐譯 360 |
| R1015 紀實攝影 | Arthur Rothstein著 李文吉譯 200 |
| R1016 現代藝術理論 I | Herschel Chipp著 余珊珊譯 400 |
| R1017 現代藝術理論 II | Herschel Chipp著 余珊珊譯 420 |
| R1018 女性裸體 | Lynda Nead著 侯宜人譯 280 |
| R1019 培根訪談錄 | David Sylvester著 陳品秀譯 250 |
| R1020 女性、藝術與權力 | Linda Nochlin著 游惠貞譯 250 |
| R1021 印象派 | Phoebe Pool著 羅竹茜譯 360 |
| R1022 後印象派 | Bernard Denvir著 張心龍譯 320 |
| R1023 俄國的藝術實驗 | Camilla Gray著 曾長生譯 400 |
| R1024 超現實主義與女人 | Mary Ann Caws等編 羅秀芝譯 350 |



藝術館

- R1025 女性，藝術與社會 Whitney Chadwick著 李美蓉譯 460
- R1026 浪漫主義藝術 William Vaughan著 李美蓉譯 380
- R1027 前衛的原創性 Rosalind E. Krauss著 連德誠譯 400
- R1028 藝術與哲學 Giancarlo Politi 編 路況譯 180
- R1029 國際超前衛 A. B. Oliva等著 陳國強等譯 360
- R1030 超級藝術 A. B. Oliva著 毛建雄譯 250
- R1031 商業藝術・藝術商業 Loredana Parmesani著 黃麗絹譯 250
- R1032 身體的意象 Marc Le Bot著 湯皇珍譯 250
- R1033 後普普藝術 Paul Taylor編 徐洵蔚等譯 180
- R1034 前衛藝術的轉型 Diana Crane著 張心龍譯 250
- R1035 藝聞錄：六、七十年代藝術對話 Jeanne Siegel著 林淑琴譯 280
- R1036 藝聞錄：八十年代早期藝術對話 Jeanne Siegel編 王元貞譯 380
- R1037 藝術解讀 J.-Luc Chalumeau著 王玉齡等譯 360
- R1038 造型藝術在後資本主義裡的功能 Martin Damus著 吳瑪俐譯 220
- R1039 藝術與生活的模糊分際 Jeffy Kelley編 徐梓寧譯 350
- R1040 化名奧林匹亞 Eunice Lipton著 陳品秀譯 180
- R1041 巴洛克與洛可可 Germain Bazin著 王俊雄等譯 380
- R1042 羅斯科傳 J. E. B. Breslin著 冷步梅等譯 580
- R1043 「新」的傳統 Harold Rosenberg著 陳香君譯 280
- R1044 造型藝術的意義 Erwin Panofsky著 李元春譯 450
- R1045 穿越花朵 Judy Chicago著 陳宓娟譯 250
- R1046 文明化的儀式：公共美術館之內 Carol Duncan著 王雅各譯 300



藝術館

- R1047 寫實主義 Linda Nochlin著 刁筱華譯 360
- R1048 畢卡索的成敗 John Berger著 連德誠譯 250
- R1050 藝術品與包裝 Harold Rosenberg著 錢正珠等譯 300
- R1051 拆/解藝術 Harold Rosenberg著 周麗蓮譯 300
- R1052 女性主義與藝術歷史I Norma Broude等編 謝鴻均等譯 450
- R1053 女性主義與藝術歷史II Norma Broude等編 陳香君等譯 450
- R1054 藝術的魅力重生 Suzi Gablik著 王雅各譯 250
- R1055 藝術對話 Cindy Nemser著 徐洵蔚譯 450
- R1056 藝術論述 Marcia Tucker等編 吳介禎譯 500
- R1057 美國公共藝術評論 Harriet F. Senie等編 慕心等譯 450
- R1058 抽象藝術 Anna Moszynska著 黃麗絹譯 360
- R1059 表現主義 Wolf-Dieter Dube著 吳介禎等譯 360
- R1060 視線與差異 Griselda Pollock著 陳香君譯 350
- R1061 游擊女孩床頭版西洋藝術史 The Guerrilla Girls著 謝鴻均譯 250
- R1062 女性笑聲的革命性力量 Jo Anna Isaak著 陳淑珍譯 350
- R1063 二十世紀版畫藝術史 Riva Castleman著 張正仁譯 360
- R1064 藝術介入空間 Catherine Grout著 姚孟吟譯 350
- R1065 影像的閱讀 John Berger著 劉惠媛譯 260

藝術館 R1064

藝術介入空間

Catherine Grout 著

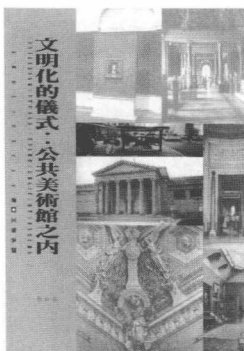
姚孟吟譯



本書作者長期在公共空間策劃展覽活動，對公共藝術有不同於我們一般熟悉的眼光。她把公共空間的定義，從公共廣場拉到我所在、與他人同在，並且相互交流的地方。交流的前題是身體、感官體驗，因此藝術等於在創造一個可以公共分享的場域。作者認為，公共藝術是一種揭露多元經驗與感性的創作形式，所以瞬間、即興、短暫停留的視覺性、抽象感知或事件性創作，有形、無形作品都可屬之，提供我們一個很不同的認知視野。

藝術館 R1046

Civilizing Rituals 文明化的儀式



Carol Duncan 著

王雅各譯

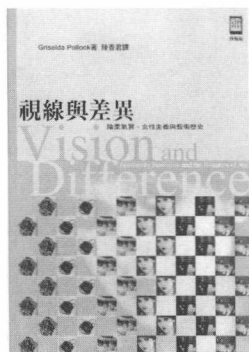
本書探討十八世紀以來西歐及美國美術館形成的過程，藉著對贊助人、建築體、收藏品以及陳設方式的深入剖析，揭露一個我們向來以為單純的作品展示場，其實是個政治權力、階級利益、種族性別宰制等交錯的場域。而參觀者在進入美術館時，其實是參與著一個價值再確認的儀式演出。鄧肯這本深具啓示性的書，是每個會進入美術館的人都要好好讀一讀的。

藝術館 R1060

Vision and Difference 視線與差異

Griselda Pollock 著

陳香君譯



本書作者為英國重要的女性主義藝術史評論家。本書旨在討論藝術再現的語言與資本主義父權社會意識形態，以及性差異結構之間細緻而繁複的糾葛關係。作者藉綿密的觀察，辨證藝術家如何透過視覺的編寫秩序，評論者如何對陽剛及陰柔的刻板書寫，一步步強化藝術產業中性差異的宰制力量，並且排擠女性。作者提出，唯有以女性主義干預藝術/歷史的行動，才能改變單一的藝術歷史敘述。而本書則提供了理論與方法，讓我們看到女性主義所創造出的詮釋差異。

藝術館 R1032

Images du Corps 身體的意象



Marc Le Bot著

湯皇珍譯

這本探討身體與繪畫關係的散文，以一種不同的藝術書寫模式，探索繪畫心理及意象的形塑過程。作者認為，身體意象乃畫家與畫布間的肉搏效應，畫畫因而是身體的一場舞蹈、儀式、作戰，因為它來自畫家自我身體的驅策，是個身體尋找身體的過程。作者剖析幾位名家作品，試圖以文字再現繪畫生成的情境。而作者的召喚卻讓我們意外地閱讀到，作畫以及書寫本身的樂趣、苦痛甚至瘋狂。

藝術館 R1061

游擊女孩床頭版西洋藝術史

The Guerrilla Girls 著

謝鴻均譯



在這本書裡，游擊女孩帶領您輕鬆愉快地漫遊過去兩千年來的西方藝術，了解美術史裡「何人」、「何事」、「何時」、以及「為何」的真相：是誰將所有裸體男性放在美術館的古典部門？身為「文明」歐洲的女性藝術家，有什麼是「可以做」(do's) 和「不可以做」(don'ts) 的？為什麼中世紀的修女會在藝術領域裡過得比較有趣？這個詼諧且智慧的藝術故事保證能够顛覆歷史——說不定也能顛覆許多美術史學家所堅持的論點呢！而全書所充斥的引文則是出自所謂的專家言論，其荒謬性令人難以置信；其中所記載的現實狀況，亦讓大家深思為什麼十九世紀畫作裡有出現這麼多的妓女，卻沒有什麼女性主義者？還有一些著名的藝術作品，以及被她們改造過的著名藝術品，讓大家開始質疑美術史的真確性，進而嘗試去修正這其中的偏頗觀點。

藝術館 R1028

藝術與哲學



Jean Baudrillard等著

路況譯

今天藝術的現象比過去更接近哲學，而哲學的觀點也更多元化，超越更多的領域。本書收集曾刊載於 *Flash Art* 雜誌的訪談錄，對象都是西方當代重要的哲學家，包括後現代重要的理論家布希亞、詹明信、李歐塔，詮釋學的代表迦達默，專精速度理論的維希里歐，符號學的克麗絲蒂娃以及批判理論的史洛特提克等，分別從不同觀點探討當今藝術的現象。

藝術館 R1015

Documentary Photography 紀實攝影

Arthur Rothstein 著

李文吉 譯



紀實攝影表現攝影工作者對環境的關懷、對生命的尊重、以及對人性社會的追求。他們以冰冷的機器記錄邊緣景象或不被面對的事實，卻往往能借影像力量使攝影成為參與改造社會的工具。本書作者以平易手法，介紹當代著名紀實攝影家的貢獻，同時呈現不同的紀實角度和社會參與方式，提供紀實攝影相關的實務資訊，希望藉此喚起更多攝影人的投入。